

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1956)
Heft: 1278

Artikel: 1st of August message of the president of the Swiss Confederation
Autor: Feldmann, Makurs
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691444>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1st OF AUGUST MESSAGE OF THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Liebe Schweizer im Ausland!

Alljährlich am 1. August gedenkt das Schweizervolk der Männer, die vor Jahrhunderten den Bund der Eidgenossenschaft gegründet. Wenn auf den Bergen die Höhenfeuer leuchten und zu Stadt und Land die Kirchenglocken klingen, fühlen wir uns ganz besonders eng verbunden mit der herrlich schönen Heimat, die uns anvertraut ist.

Unsere Liebe und Treue verlangt das Vaterland aber nicht nur in der erhebenden Stunden der Bundesfeier; entscheidend ist, was das Jahr hindurch, in der Zeit von einem ersten August zum andern geschieht.

Unzählige Probleme, Gegensätze und Spannungen bestimmen den Gang der Weltereignisse; die Schweiz folgt ihrem eigenen Weg, mit dem Ziel, das kostbare Gut ihrer Unabhängigkeit zu wahren und, soviel an ihr liegt, die friedliche Zusammenarbeit unter den Völkern zu fördern. Stets auf's Neue müssen wir uns bewusst werden, was das Wohl einer freien Volksgemeinschaft von uns verlangt.

Vor allem aber ist unser Vaterland angewiesen auf die Treue und Anhänglichkeit unserer Landsleute, die in fremden Ländern mit ihrer Arbeit und ihrer Haltung für ihre schweizerische Heimat Ehre einlegen.

Das Schweizervolk und seine Behörden entbieten Euch, liebe Landsleute im Ausland, alle guten Wünsche für Euer Wohlergehen und freundeidgenössischen Gruss.

Es lebe unser vielgeliebtes, freies schweizerisches Vaterland!

*Bundespräsident.
Markus Feldmann*

Chaque 1er août, le peuple suisse adresse une pensée aux hommes qui, il y a plusieurs siècles, ont fondé la Confédération. A l'heure où les feux s'allument sur les montagnes et où les cloches de nos églises se font entendre dans nos villes et nos campagnes, nous nous sentons particulièrement attachés au beau, au magnifique pays qui nous est confié.

Notre amour du pays ne doit cependant pas se manifester seulement dans les belles heures de la fête nationale. Il importe que nous le témoignions durant toute l'année, d'un 1er août à l'autre.

D'innombrables problèmes, oppositions et tensions commandent la marche des événements dans le monde. La Suisse poursuit son propre chemin, soucieuse de conserver le bien précieux qu'est son indépendance et de favoriser, autant que cela dépend d'elle, la collaboration pacifique des peuples. Nous devons toujours penser et repenser à ce qu'exige de nous le bien d'un peuple libre.

Notre pays doit cependant pouvoir compter tout particulièrement sur la fidélité et l'attachement des

Suisses qui, sur terre étrangère, lui font honneur par leur travail et leur conduite.

Le peuple suisse et ses autorités vous adressent, chers compatriotes à l'étranger, leurs meilleurs vœux de prospérité et un cordial salut confédéral.

Vive notre patrie bien-aimée, vive la Suisse libre !

*Markus Feldmann,
Président de la Confédération.*

Cari Svizzeri all'estero,

Ogni anno, il primo agosto, il popolo svizzero celebra il ricordo degli uomini che, secoli or sono, hanno fondato la Confederazione. Quando sulle montagne brillano i fuochi e su campagne e città corre il suono delle campane, noi sentiamo più che mai stretti i vincoli che ci legano a questo nostro magnifico Paese.

Ma non solo durante le ore gioiose della festa nazionale la Patria vuole il nostro amore e la nostra fedeltà, quanto accade lungo tutto l'anno, da un primo d'agosto all'altro, è ciò che sopra tutto le importa.

Problemi innumerevoli, opposizioni e tensioni determinano il succedersi degli eventi mondiali. E la Svizzera segue il proprio cammino attenta a salvaguardare la propria indipendenza e a promuovere, per quanto è in suo potere, la collaborazione pacifica tra i popoli. Noi dobbiamo aver cura di rimeditare sempre di nuovo ciò che una comunità libera esige da ognuno di noi.

In modo tutto particolare la nostra Patria conta sull'affetto filiale e sulla fedeltà degli Svizzeri che all'estero, con il loro lavoro e il loro contegno, fanno onore al loro Paese.

Il popolo svizzero e le autorità vi fanno, cari concittadini all'estero, i migliori auguri per il vostro benessere e vi inviano il loro amichevole saluto confederale.

Viva la nostra libera Patria svizzera da noi tutti tanto amata !

*Marco Feldmann,
Presidente della Confederazione.*

RACCOURCI DU PACTE DE 1291.

Au nom de Dieu, amen.

Vu la malice des temps, et pour mieux assurer la paix et la sécurité au sein de nos vallées, nous, d'Uri, de Schwytz et d'Unterwald, jurons :

de nous secourir les uns les autres de tout notre pouvoir, et même, s'il le faut, de nos corps et de nos biens, centre quiconque ferait tort à l'un d'entre nous ;

de n'admettre à l'intérieur de nos vallées que des magistrats qui soient membres de nos communautés;

de soumettre à l'arbitrage de confédérés tout conflit qui se produirait parmi nous, et de prendre, tous, fait et cause contre la partie qui s'y refuserait;

d'indiger aux criminels, dans nos trois cantons, les mêmes peines sévères, et de ne leur accorder nulle part abri ou protection;

de ne pas nous faire justice nous-mêmes, mais de soumettre tout litige aux juges établis; et d'aider, si besoin est, à l'exécution d'une sentence judiciaire.

Puissent, avec l'aide de Dieu, durer à perpétuité les engagements de ce pacte, que nous avons scellé des trois sceaux de nos communautés ce premier jour du mois d'août 1291.

* * *

Ce raccourci ne reproduit textuellement aucune phrase du pacte original. Il ne veut qu'exprimer, sous une forme plus concise et se prêtant mieux à la lecture en public, les engagements pris par les trois Waldstetten. L'auteur prie tous ceux qui s'en serviront de veiller à ce qu'aucune confusion ne se fasse à ce sujet dans les esprits.

D.L.

The Anglo-Swiss Insurance & Reinsurance Agency Ltd. in conjunction with its Associate Company, Whitton & Co. (Insurance Brokers) Ltd., offer you a Special Personal Accident Cover for £10 premium per annum, i.e.:-

Death caused by accident ...	£3,000
Permanent Total Disablement (Continental Scale) ...	£3,000
Temporary Total Disablement	£30 } 104
Temporary Partial Disablement	£10 } weeks
Medical Expenses up to £40 or 15% of weekly compensation.	

World Wide Cover, including Flying, but excluding Winter Sports.

Anglo-Swiss Insurance & Reinsurance Agency Ltd.,
29/30, High Holborn, London, W.C.1.
CHAncery 8554.

THE FLORAL HOUSE

(J. SCHEUERMEIER)

23, MUSEUM STREET, W.C.1.

Member



Interflora

Flowers for all occasions

Tel.: MUSEum 8111

ALLTRANSPORT



ALLTRANSPORT BUILDING
LITTLE TRINITY LANE
LONDON, E.C.4

TELEPHONE: CENTRAL 5200
TELEGRAMS: ALLTRANS LONDON TELEX
TELEX: LONDON 8336

INTERNATIONAL TRANSPORT

ALL TRAVEL SERVICES

BURLINGTON ARCADE

PICCADILLY

LONDON, W.1

TELEPHONE: MAYFAIR 0111

MANAGER: F. O. SOMMER

The Lifeblood of Health -

Sturdy happy health demands a rich flow of blood balanced in all its essential constituents — iron, haemoglobin and essential blood proteins. Hommel's Haematogen contains all the valuable constituents of whole blood to encourage your body itself to produce and renew its own fully balanced supply of rich life-giving blood.

HOMMEL'S
HÆMATOGEN

For vigour at
work and play

Hommel's Haematogen brings you a new zest for life, new appetite, new health, new strength. Price 8/6 inc. tax, from all chemists.



Hommel Pharmaceuticals, Herne Hill, London, S.E.24